

译者行为研究

李清照词冰心译本的译者行为探析

刘锦晖¹ 文军²

(1. 河北师范大学 外国语学院, 河北 石家庄 050024; 2. 北京航空航天大学 外国语学院, 北京 100191)

摘要: 翻译家冰心对李清照词作的译介在李清照英译史上具有首创之功。文章以周领顺译者行为批评理论为框架,从翻译内与翻译外双维度,系统探析冰心英译李清照词的译者行为。研究发现,冰心在整个翻译过程中始终追求“求真”与“务实”的动态平衡。翻译外立足读者接受与文化传播使命,以精选词作与厚翻译策略向英语世界呈现宋代文化与李清照形象;翻译内采用自由诗体适配英语诗学,以精准直译与灵活阐释传递文化意象,还原词作情感与诗意。其翻译实践在文本忠实、文化阐释与读者接受之间达成协调,为中国古典诗词对外传播提供了重要参考。

关键词: 李清照词; 冰心; 译者行为批评; 翻译外; 翻译内

中图分类号: H315.9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-6414(2026)04-0138-09

DOI: 10.26922/j.cnki.waiguoyuwen.2026.04.011

0 引言

李清照(1084—约1155),中国宋代著名女词人,在中国文学史上占有重要地位。20世纪初以降,李清照词作渐次被译介至英语世界,冰心是首位系统英译其词作的译者。1926年,冰心于美国威尔斯利女子学院完成硕士论文《李易安女士词的翻译与编辑》(*An English Translation and Edition of the Poems of the Lady Li I-An*),该译本具有开创性意义(何嵩昱,2013:262),为英语读者理解李清照提供了重要窗口。1930年,冰心的导师露密斯(Laura Hibbard Loomis)从其译文中精选了11首发表在美国诗歌专刊 *Poet Lore* 第41卷上。尽管冰心是“颇具影响力的多产翻译家”(林晓琴,2019:38),但已有研究多关注其汉译成果(程香等,2006;刘立香等,2012;凌孟华,2014;王峰等,2017),对她译介李清照词作的贡献只是在译介史研究中提及(季淑凤,2015;刘锦晖等,2020;刘洋等,2025),却缺乏针对性系统研究。许钧(2022:10-11)曾指出翻译界要加强翻译家研究,凸显翻译家在中外文化交流

基金项目: 2023年河北省社会科学基金项目“李清照诗词百年英译及译者行为研究”(HB23YY004)的研究成果

作者简介: 刘锦晖,女,河北师范大学外国语学院副教授,硕士生导师,主要从事典籍英译、汉语古诗英译研究。

文军,男,北京航空航天大学外国语学院教授,博士生导师,主要从事翻译学、外语教学研究。

引用格式: 刘锦晖,文军. 李清照词冰心译本的译者行为探析[J]. 外国语文,2026(4):138-146.



本刊微信公众号

过程中所起的重要作用,他认为译者行为研究本身对翻译家研究非常重要,翻译家研究必然涉及对翻译家的行为进行研究。基于此,本文将借助译者行为批评理论,对冰心的李清照译介行为进行全面探析,以补充对冰心翻译家成就的研究。

1 译者行为批评要旨

译者行为批评是“统筹翻译内部研究和外部研究、文本研究和译者研究、翻译实践和评价的翻译社会学研究”(周领顺,2014:1)。该理论拓展了对译者行为分析的维度,充分考量翻译活动的社会属性与人文特质,坚持“以人为本”(周领顺,2022:2),注重“文本—行为—社会”三位一体的互动关系(周领顺,2025a),并与翻译批评所追求的全面性、客观性和科学性目标相呼应。该理论还提出了对译者行为进行评价的“求真—务实”连续统,凸显出译者在社会与文本之间的协调角色。“求真”是指译者为实现务实目标而全部或部分求取原文语言所负载意义真相的行为;“务实”是指译者在对原文语言所负载的意义全部或部分求真的基础上为满足务实性需要所采取的态度和方法(周领顺,2014:76)。在译者行为批评框架中,“求真”不等同于传统意义上的“忠实”,而是“求真于事实和表达的过程”(周领顺,2023:176)，“务实”也不等于“不忠实”,而是译者在求真或者无法完全求真后的现实追求。因此,“求真”和“务实”指向的是译者处在复杂的翻译活动中所作出的选择。“翻译内”和“翻译外”两个维度可以更全面地反映影响译者“求真—务实”选择的要素以及选择的结果。综上,对翻译家冰心译介李清照词作的译者行为将从内外两个维度展开,先外后内,探索译者、社会、文本间的互动关系,在翻译内外之间探索冰心在翻译过程中求的怎样的“真”,务的什么“实”,进而揭示其译介行为的价值。

2 冰心翻译外行为探究

依据译者行为批评框架,“翻译外”即外部研究,“指的是对于文本之外的务实度的研究,即译文服务于社会的程度,应对的是译文与社会之间的关系,关注的是制约译者行为的政治、历史、文化审美、时代、性别、市场、意识形态、读者群等客观性因素和目的、意志、心理活动、情绪等主观性因素”(周领顺,2025b:38)。因此,对于翻译外因素的探究,一方面要聚焦影响译者的社会背景等客观因素,如社会文化现状、意识形态、赞助人、译者身份等,另一方面要关注译者自身的翻译目的等主观要素。对于翻译外的内容开展研究,能够充分彰显翻译过程和翻译活动的复杂性,有助于深入理解过程中的现象,论证译者行为的合理性。

2.1 中外合力 启译易安

冰心于1923年以优异成绩自燕京大学毕业,获美国威尔斯利女子学院奖学金,该年8

月赴美攻读英国文学硕士学位,正是这次留学促成了她对李清照词作的翻译。冰心学习的学院是英语文学系,身份的学习进一步夯实了她的英语能力。留美学习期间,冰心也开启了一段文学创作高峰,其《寄小读者》中的散文就是写于留美期间。冰心的作家与诗人身份,再加上英语文学方面的学习锤炼,使其成为露密斯认可翻译李清照词的不二人选。劳拉·露密斯教授是冰心在威尔斯利女子学院的硕士导师,她对中国诗歌并无太多了解,但深受法国作家朱迪特·戈蒂埃(Judith Gautier)《玉书》(*Le Livre de Jade*)中李清照词译介的影响,认为李清照即“中国萨福”(Chinese Sappho)。但戈蒂埃只译了六首李清照词。露密斯发现李清照词作的翻译在英语世界尚属空白,亟需系统译介。故此冰心的硕士论文并未局限于英国文学研究,而是专注于宋代女词人李清照《漱玉词》的英译。正是这样一场中外邂逅,成就了英语世界第一部李清照词作的专集译本。

2.2 女诗人译介缺位,冰心补白

冰心英译李清照词作,并不是简单的翻译任务,还肩负着打破英语世界对中国女性诗人的认知偏见与译介空白这一“必务之实”。汉语古诗自19世纪开始被译入英语世界,至20世纪初,已有不少汉语古诗英译本,如汉学家德庇时(John Francis Davis)的《汉文诗解》(*The Poetry of the Chinese*, 1870)、汉学家翟理斯(Herbert A. Giles)的《中诗英韵》(*Chinese Poetry in English Verse*, 1898)、汉学家韦利(Arthur Waley)的《汉诗选译170首》(*One Hundred and Seventy Chinese Poems*, 1919)等,其中韦利的《汉诗选译170首》就出现在冰心硕士论文的参考文献中。然而,20世纪初,英语世界对中国古典诗歌的译介仍以男性诗人为中心,女性诗人处于边缘地位,她们的诗作很少出现在英译选集中。韦利在《汉诗选译170首》前言中就质疑中国女诗人的创作成就,认为“女诗人只在前四个世纪占有一席之地,而到了唐宋,便不再产生杰出的女诗人了”,且认定中国女诗人的作品主题“较为单调”,多为“弃妇”形象(Waley, 1919: 20)。这意味着冰心的翻译是首次将李清照及其词作系统介绍给英语世界读者,也意味翻译还肩负了文化传播的务实之需,其意义重大。而如何完成这一任务,则是更大的挑战。

2.3 求真务实的翻译理念

在19世纪末20世纪初,英语世界接触汉语古诗的一个途径是欧洲译者的汉语古诗译本,当时“欧洲译者倾向于把中国诗译出色彩浓艳的异国浪漫情调”(赵毅衡, 2003: 2),这样的结果是译文非常吸引读者,但是会偏离原文。冰心通过阅读法译本中的李清照诗,发现法译文“很有感染力”(charming and sympathetic),但“它们并未非常准确地再现原文”(Hsieh, 1926: 1)。于是,冰心明确表达了自己“逐字精确翻译”的原则,并“要保持原诗中经常引喻的古代人名和风俗习惯的风韵,尽量保持词的情态”(Hsieh, 1926: 2),这体现出冰心“求真”的翻译思想。

在冰心翻译李清照词作前,她的翻译思想中已经体现出读者意识。在《译书的我见》^①一文中,冰心强调译书的宗旨,绝不是为自己阅读也决不是为已经懂得这书的人的阅读,而是要“处处为阅者着想”(冰心,2012a:130)。在翻译李清照词过程中,冰心也展现出清晰的读者意识。为了能够让英语读者更好地接纳李清照词作,冰心在翻译中进行了明确的取舍,她指出:“英语翻译要保持中文中易安词的韵或节拍是不可能的,这些成分在翻译中只有割爱,就像当时吟诵这些词的伴奏在朗读时也只好舍去。”(Hsieh,1926:2)此番操作体现出冰心“务实”于目标语读者的翻译取向。

3 冰心的翻译内行为绎析

“翻译内”是对译者行为进行批评的另一个层面,即翻译的内部研究。在译者行为批评视域中“内部研究”指的是“对于文本求真度的研究,应对的是译文与原文之间的关系,主要关注从文本到文本之间的语码转换和意义再现”(周领顺,2020:52)。换句话说,只要涉及翻译“怎么译”的问题,便属于翻译内的问题,是从文本层面对译者的“求真—务实”努力和效果进行探索。冰心1925年开始着手李清照词的翻译,历时一年多完成其硕士论文。冰心在回忆中坦言此次翻译为“痛苦的经验”与“艰苦的工作”(冰心,1998:672),反映出英译李清照词作给译者带来的挑战,也反映出汉语古诗英译在“求真”上的难度之大。然而,冰心还是凭借自己过硬的英语能力和导师露密斯教授的支持,出色完成了自己的翻译,实现了“求真”和“务实”的平衡。

3.1 务实于形式:自由体译诗

冰心非常清楚汉语和欧洲语言的差异性较大,要在英语译文中完全保留易安词的尾韵和节奏特征是不可能的,但即便如此,冰心还是确保自己的译文仍然是“韵律和谐的译文”(rhythmical English)(Hsieh,1926:2)。冰心(1998:672)在自述中记录了翻译过程:她先将《漱玉词》逐段译为散文,再每周一次携译稿至导师家中,在茶叙中共同推敲,将其锤炼为诗,如此每周完成一首。露密斯“以其想象力和诗的智慧”(Hsieh,1926:3)协助冰心将这些中国词作成功地转化为英语诗歌。下面以《永遇乐》上阕的英译文为例,具体分析其译诗中所体现的韵律特质。

原文:

《永遇乐》(上阕)

落日镞金 暮云合璧 人在何处 染柳烟浓 吹梅笛怨 春意知几许 元宵佳节 融和天气 次第岂无风雨 来相召香车宝马 谢他酒朋诗侣

① 该文章最早发表于《燕大季刊》1920年9月第1卷第3期,署名谢婉莹。

译文:

The sinking sun is like to melting gold.

The evening cloud like fitted jade.

Oh, where are my far off friends!

The thick mist dyes the willow trees,

The flute plays sadly the Spring Flower's song,

And the spirit of Spring is deeply felt.

"The weather is mild and clear at Yuen Hsiao's good feast,

But who knows when the wind and rain will come?"

Folk come and call for me with costly steeds and fragrant carriages,

But I thank them and refuse,

Even these friends of wine and poetry. (Hsieh, 1926:60)

这段译文的节奏呈现出一种“松散的规整性”与“自然的韵律感”,具体表现在音步的不规则性。格律诗(如英诗的十四行诗)通常有稳定的音步,例如每行都是抑扬格五音步。这首译文则完全不同,它的音步数量和类型变化多样,例如前五个诗行,每行的音步数分别是5、4、4、5、5。可以看到,音步数在4到5之间徘徊,且没有统一的音步类型。这种不规则的音步是自由诗(Free Verse)的典型特征,它让节奏服务于情感的表达,而不是屈从于固定的框架。例如,“Oh, where are my far off friends!”的短促节奏,生动地传达了词人突然涌上心头的孤寂与茫然。

尽管译文不是格律诗,但依然富有节奏感和音乐性,译文使用了排比与对仗结构:开头的“The sinking sun.../ The evening cloud...”模仿了原词“落日熔金,暮云合璧”的工整对仗,营造出一种平衡的节奏感。译者使用了英语诗歌中常见的音韵修辞,如头韵:“sinking sun”,腹韵“thick mist”,以及谐音:“far off friends”中的 /f/ 音。这些技巧在不依赖严格格律的情况下,创造了内在的音乐性。此外,译者通过调整音节和重音,使每一行都有自然的节奏。

通过译例可以发现冰心的译文在形式上呈现的是“自由体译诗”的特点,这恰好沿袭了汉学家韦利的译诗风格,如此既保留了原作的神韵,又不被原作形式束缚,体现了译者在“忠实于原词精神”和“适应英语诗歌表达习惯”之间所做的巧妙平衡。

3.2 求真于诗意

尽管形式上无法做到绝对“求真”,但在意义上冰心还是希望尽量精准,她明确表示:“要保留诗中频频引及的名物与传统风俗所特有的韵味,并最大限度保全原作的诗意(poetic mood)。”(Hsieh, 1926:2)“诗意”源于情感、意象与语言的高度融合,因此也需要译

者留意到译文的各个层面,包括意象、语言表达等。

3.2.1 意象

李清照词中的意象多来自她的生活环境,既有身边器物也有大自然的一草一木,诸如“玉镜台”“金兽”“鸿雁”“梧桐夜雨”“锦书”等。这些意象既承载着深厚的文化象征,又融入了作者真切的生命体验。正如词评人沈祥龙所言:“借物以寓性情……斯寄托遥深,非沾沾焉咏一物矣。”(唐圭璋,2005:4058)对于意象,冰心多以直译为主,表1中所列即为示例。

表1 冰心意象翻译示例

意象	译文	意象	译文
锦书	letter scribed on silk	玉镜台	mirror case of jade
西楼	western room	楚云	clouds of Tson
瑞脑	precious Jai-Neo incense	四叠阳关	four verses of Yang Kuang
黄花	yellow flowers	金猊	golden lion
玉枕	jade pillow	紫金峰	Purple Golden Peak

冰心所采用的直译也并不是僵化的,她会根据意象所在词句进行微调,致力于将原文中凝练的文化意象进行立体化、感官化的再现,让读者在视觉、嗅觉和质感上获得深刻体验。例如,在翻译《一剪梅》中的“红藕香残玉簟秋”时,冰心将其译为:The sweet red lotus flower is gone, / And Autumn cools my green reed mats! 红藕之“香”通过“sweet”一词具象化;“玉簟”这一充满美感的意象,被解释为“green reed mats”,既清晰地传达了其材质,也保留了其视觉色彩,虽失去了“玉”的华贵比喻,却可获得异域读者的感官共鸣。又如,《醉花阴》中“瑞脑消金兽”一句,冰心译为:The precious Jai-Neo incense in the golden lion is burnt and cold,此处,“瑞脑”采用音译“Jai-Neo”与意译“incense”相结合的方式,并添加形容词“precious”以凸显其名贵属性。再如《生查子》中“梅蕊宫妆困”译文“In courtly style with flowers abud/Upon my brow”中增添了“Upon my brow”来具体说明妆造的位置。上述这些处理方式,尽管在某种程度上牺牲了原文的简洁,却在名物解释上做到了极致,确保了意象内涵的充分传递。

3.2.2 语言表达

在坚守意象文化内涵忠实传递的基础上,语言表达成为还原原词诗意与抒情意境的关键。李清照词作多抒写相思离愁等细腻深沉的情感,对语言措辞的文学性与情感张力要求极高。冰心在英译中格外注重语言层面的诗学重构。一方面冰心甄选典雅古奥词汇贴合古典词风,例如“轻解罗裳”译为“Slowly I doff my silken dress”,其中“doff”为古雅用词,与“罗裳”的古典气质相呼应;“slowly”则暗示动作的轻柔与心境的沉郁。再如“牵牛织女”的

译文“The Cow-herd boy and the Spinning Damsel”中,“Damsel”多用于文学语境,属于古旧词,使用该词也能凸显译文的庄重。另一方面在语义准确的基础上强化情感表达,通过词汇锤炼与句式处理再现原词的抒情基调,例如“一种相思,两处闲愁”译为“Love is but one and yet it mourns,/Being parted, in two separate places”,译文中“mourns”一词强化了悲伤的基调;“两处闲愁”译为“in two separate places”,虽未译出“闲”字的微妙情绪,但通过“parted”与“separate”的重复使用,强调了分离的无奈。“才下眉头,却上心头”的译文“Grief goes from my drawn brows/But pierces straightway my heart”通过“pierces”一词的强烈动感,凸显出愁绪的强烈与尖锐。

整体而言,冰心在李清照词作英译中,秉持诗意求真的翻译立场,无论从意象转换还是语言表达方面,都践行自己的译学理念,并在坚守原文本意与诗意的基础上灵活调适译法,实现了文化意象传递、古典风格复刻与读者审美接受的有机统一。这样的译文也得到了露密斯的认可与称赞:“译文确实既保留了原诗的情致,又忠实于字面含义。”(Loomis, 1930: 136)

3.3 厚翻译:务实文化传播

在冰心的硕士论文中,除了词作译文,还包括对李清照及其词作进行的介绍,以及对译文的丰富注释,形成了“厚翻译”的翻译模式。这一模式有利于为读者提供背景知识信息,从而引起译文读者对源语文化的关注和兴趣,以便实现更佳接受效果(李红霞等, 2015: 34),恰恰反映了冰心传播中国文化的良苦用意。

冰心从王鹏运《漱玉词》50首词作中精心挑选了25首,其标准不仅在于它们“代表她优美的风格”,在冰心看来,它们能够“反映中国人民在10世纪末和12世纪初的生活背景”,她明确指出,李清照词中的背景描写“总是细腻的,具有东方的豪华”,足以让西方读者,甚至是研究中国的外国人,通过其生动的诗词“想象得出12世纪中国少女的生活”(Hsieh, 1926: 26)。

冰心不仅在词作译文中以文内释义的方式竭力保留文化意象,更通过添加大量详尽的注释,为英语世界读者构建了一个理解宋代中国文化的认知框架。她为25首译文添加了多达71处注释,其中有56条是针对中国文化专有项,涵盖器物、节日、服饰、建筑等诸多方面。这些注释远非简单的名词解释,而是一幅幅关于宋代精致生活的“文化深描”。试看其对几种器物的阐释(见表2):

表2 注释中对词作里部分器物的解释(冰心, 2012b)

器物	释意
玉簟	李易安多次在词中提及的玉簟是一种竹席。人们夏天将此凉席铺在床上。玉簟通常编的精美,上面有诸如“才智”等词的种种图案。

器物	释意
玉镜台	是中国妇女放梳妆用具的盒子,用上等木料制成,上面常饰以金、银或玉石,打开盒盖时,可看到里面镶的镜子。
帘钩	帘钩用金、银、铜、玉或象牙制成。因为帘钩雅致,此二字用于诗或散文中使文字富有诗意。
画楼	中国古楼的屋檐下、门、窗上皆用红、绿、金、银色画上美丽的花、草、鸟、兽,如凤、龙等。
宝篆	在中国,香末在烧前要撒在印上。拿起金属小印后,再把有印痕的香末点燃。印本身象征寿、福或智慧,用银或白铜制成,两边各有一小耳。

通过这些注释,冰心不仅解释了物品是什么,更描绘了其制作工艺、使用场景、社会功能乃至审美价值。读者在理解词意的同时,也能为这些器皿、建筑的精美而感叹,从而真切地感受到冰心所强调的“东方豪华”。她让西方读者看到,中国女性的生活空间并非单调乏味,而是充满了艺术的细腻与感官的奢华。冰心通过“厚翻译”试图消除那些难以捉摸的部分,同时放大了那些能引起喜悦的审美元素。这种呈现,恰好迎合了英语读者的兴趣,“对于西方读者而言,尽管词中那些有关中国古代传说、习俗与生活情境的用典难以完全领会,但它们依然散发着独特魅力,令人沉醉不已”(Loomis, 1930:135)。

4 结语

冰心对李清照词的英译,是中西文学交流史上的一次重要实践。本文基于周领顺提出的译者行为批评理论,从“翻译外”与“翻译内”两个层面系统考察冰心的翻译行为。在中西文化交流的大语境中,冰心肩负起了首次英译李清照词作的重任,在翻译中,与其导师紧密合作,践行其“逐字精确”与“保留诗意”的翻译理念。在形式层面,她则灵活采用自由体译诗的方式,在舍弃汉语词律形式的同时,以自然的英语节奏与内在音乐性重构原词的抒情气质;在语义层面,她力求忠实于原文,通过精准的意象传递与词汇选择,最大限度地保留原词的文化特质与情感基调。其译文既兼顾了原作文意的忠实还原,又依托诗性智慧优化英文韵律和表达,在“求真”与“务实”间保持最优的平衡。“‘求真’是‘务实’的基础,不求真无以务翻译之实”(周领顺,2014:97)。

冰心在英译李清照词时,展现出高度的文化自觉和文化传播务实性。她在译文层面精细处理文化意象,在注释层面则对名物制度进行深描式阐释,双管齐下,成功地构建了一个立体、生动且充满“东方豪华”的宋代文化世界。她的翻译实践,超越了单纯的文学转码,成为一种深刻的文化阐释与对话。通过她的努力,李清照的词作不再是遥远东方的神秘符号,而是成为西方读者能够感知、理解甚至共鸣的,关于一个时代、一种生活与一份情感的鲜活记录。冰心的译介使得李清照以“中国最优秀且无与伦比的女诗人”“天地灵秀钟毓之化身”(Loomis, 1930:132)的形象高调展示给英语世界读者,有效回应了当时英语世界对

中国女性书写的刻板认知。因此,冰心的李清照翻译对于当下中国文学与文化“走出去”的实践,仍具有重要的启示意义。

参考文献:

- 冰心. 1998. 我也谈谈翻译[G]//冰心. 冰心译文集. 南京:译林出版社, 671-673.
- 冰心. 2012a. 译书的我见[M]//卓如. 冰心全集(第三版第一册). 福州:海峡文艺出版社, 127-130.
- 冰心. 2012b. 李易安女士词的翻译和编辑[M]//卓如. 冰心全集(第三版第一册). 福州:海峡文艺出版社, 189-225.
- 程香,张德让. 2006. 一片“冰心”在亚非——从阐释学谈冰心与翻译[J]. 四川外语学院学报(5):132-135+139.
- 季淑凤. 2015. 古诗词译介与经典重构:美国李清照词的翻译出版[J]. 出版科学(6):98-103.
- 李红霞,张政. 2015. “Thick Translation”研究 20 年:回顾与展望[J]. 上海翻译(2):34-39.
- 林晓琴. 2019. 冰心翻译思想的爱心伦理阐释[J]. 上海翻译(4):38-41+59.
- 凌孟华. 2014. 冰心译《吉檀迦利》的初刊本[J]. 中国现代文学研究丛刊(4):167-177.
- 刘锦晖,文军. 2020. 李清照词在英语世界的百年译介综论[J]. 英语研究(1):141-152.
- 刘立香,吴建平. 2012. 冰心翻译语言特征研究[J]. 福建师范大学学报(哲学社会科学版)(6):119-125.
- 刘洋,文军. 2025. 20 世纪上半叶汉语古诗英译史述略——译者、译本与理论[J]. 外国语文(3):142-153.
- 唐圭璋. 2005. 词话丛编[G]. 北京:中华书局.
- 王峰,花萌. 2017. 五四翻译诗学的借鉴与立新:语料库文体实证[J]. 外国语文(6):108-115.
- 许钧. 2022. 当下翻译研究的前沿问题与未来趋势——在曲阜“全国第二届‘译者行为研究’高层论坛”上的报告[J]. 北京第二外国语学院学报(3):4-11.
- 赵毅衡. 2003. 诗神远游[M]. 上海:上海译文出版社.
- 周领顺. 2014. 译者行为批评:理论框架[M]. 北京:商务印书馆.
- 周领顺. 2020. 译者行为批评关键词集释[J]. 语言教育(1):51-53.
- 周领顺. 2022. 译者行为批评“行为—社会视域”评价系统[J]. 上海翻译(5):1-8.
- 周领顺. 2023. 求真于过程:译者行为理论的翻译实践解读[J]. 中国翻译(5):176-180.
- 周领顺. 2025a. 译者行为研究“文本—行为—社会”三位一体系统[J]. 外国语文(2):105-113.
- 周领顺. 2025b. 再论译者行为研究中的“翻译外”研究[J]. 北京第二外国语学院学报(2):31-42.
- Hsieh Wan Ying. 1926. An English Translation and Edition of the Poems of the Lady Li I-An[D]. Wellesley College.
- Waley, Arthur. 1919. One Hundred and Seventy Chinese Poems[M]. New York: Alfred A Knopf.

An Analysis of Bing Xin's Translational Behavior in Translating Li Qingzhao's Ci Poetry

LIU Jinhui WEN Jun

Abstract: As a translator, Bing Xin was a pioneer in introducing Li Qingzhao's ci poetry to the English-speaking world. Based on Zhou Lingshun's theory of Translator Behavior Criticism, this paper systematically analyzes Bing Xin's translational behavior in rendering Li Qingzhao's ci poetry from both intra-translational and extra-translational dimensions. The study finds that Bing Xin consistently pursues a dynamic balance between truth-seeking and utility-attaining throughout the translation process. On the extra-translational level, centering on reader reception and cultural communication, she presents the Song Dynasty culture and the image of Li Qingzhao to Western readers through careful selection of works and the thick translation strategy. On the intra-translational level, she adopts free verse to conform to English poetics, conveying cultural images via precise literal translation and flexible interpretation, and restoring the emotions and poetic mood of the original ci. Her translation practice achieves coordination among textual fidelity, cultural interpretation, and reader acceptance, thus providing a valuable reference for the global dissemination of classical Chinese poetry.

Key words: Li Qingzhao's ci poem; Bingxin; translator behavior criticism; intra-translation; extra-translation

责任编辑:朱晓云